

## SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ JAZYKOVÉ VÝUKY č. 26/2016

### I. Smluvní strany

#### 1. Česká republika – Ministerstvo obrany, organizační složka státu

Se sídlem: Tychonova 1, 160 00 Praha 6  
Jejmž jménem jedná: ředitel Agentury profesního rozvoje a podpory aktivit,  
plukovník gšt. Ing. Pavel Vobůrka  
Na adrese: náměstí Svobody 471/4  
160 01 Praha 6  
IČO: 60162694  
DIČ: CZ60162694  
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1  
Číslo účtu: [REDACTED]  
Kontaktní osoba: paní Lenka Znamenáčková  
Telefonické, faxové a e-mailové spojení:  
telefon: [REDACTED]  
fax: [REDACTED]  
datová schránka: hjyaavk

Adresa pro doručování korespondence:  
Ministerstvo obrany  
Agentura profesního rozvoje a podpory aktivit  
Komorní Hrádek 1  
257 24 Chocerady

(dále jen „objednatel“)

a

2. Společnost: Agentura Parole s.r.o.  
Zapsaný: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl C.,  
vložka 126029.

Se sídlem: Václavské náměstí 834/17, 110 00 Praha 1  
Zastoupená: Bc. Vladimírem Vitvarem - jednatelem

IČO: [REDACTED]  
DIČ: [REDACTED]  
Bankovní spojení: [REDACTED]  
Číslo účtu: [REDACTED]  
IBAN: [REDACTED]

Kontaktní osoba: [REDACTED]  
Telefonické, faxové a popř. e-mailové spojení:

fax : +420

e-mail: [REDACTED]

Adresa pro doručování korespondence: Cihlářská 4132, 430 03 Chomutov

(dále jen „poskytovatel“)

(\*) Poznámka: uchazeč doplní své identifikační a kontaktní údaje

Podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „OZ“), uzavírají veřejnou zakázku malého rozsahu zadanou prostřednictvím elektronického tržiště Tendermarket za dodržení zásad stanovených §6 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, tuto smlouvu o poskytování služeb (dále jen „smlouva“).

## **II.**

### **Účel smlouvy**

Účelem smlouvy je zvýšení jazykové způsobilosti zaměstnanců rezortu Ministerstva obrany pro splnění jazykových kvalifikačních požadavků.

## **III.**

### **Předmět smlouvy**

1. Předmětem smlouvy je:
  - a) závazek poskytovatele na vlastní odpovědnost a na vlastní náklad poskytnout objednateli službu spočívající v zabezpečení výuky pro 12 osob v kurzu anglického jazyka k získání jazykové způsobilosti dle normy NATO Standardization Agreement 6001 (dále jen „STANAG 6001“), úroveň Standardized Language Profile 1111 (dále jen „SLP 1111“).
  - b) závazek objednatele řádně provedenou službu převzít a zaplatit poskytovateli dohodnutou cenu podle čl. IV. odst. 1 smlouvy
2. Podrobnosti týkající se předmětu smlouvy uvedeného v čl. III. odst. 1 písm. a) této smlouvy jsou uvedeny v příloze č. 1 „Deskriptory STANAG 6001- úroveň 1“ a v příloze č. 2 „Konkretizace výstupů podle STANAG 6001 úroveň 1“.

## **IV.**

### **Cena**

1. Smluvní strany se ve smyslu zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, dohodly na následující ceně, která je v souladu s ust. § 57 odst. 1 písm. f) zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, osvobozena od daně:

Cena za 1 výukovou hodinu (tj. 50 minut)

bez DPH 265 Kč

Slovy: dvěšestšedesátpětkorunčeských

Celková cena za 300 výukových hodin

bez DPH 79 500 Kč

Slovy: sedmdesátdevětisíc pětsetkorunčeských

2. Cena sjednaná dle odst. 1. tohoto článku je cenou nejvýše přípustnou za provádění služby a je neměnná po celou dobu trvání smluvního vztahu založeného touto smlouvou. Ve

sjednané ceně jsou zahrnuté veškeré náklady poskytovatele služby spojené s plněním povinností dle této smlouvy (např. doprava do místa konání výuky, studijní materiály, atd.).

## **V.**

### **Místo a čas plnění**

1. Místem plnění, tj. místem, kde bude probíhat výuka, jsou prostory rezortu MO – posádka VZ 5512, na adrese Na Lužci, Lázně Bohdaneč 533 41
2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat službu podle této smlouvy v období od 10. října 2016 do 16. prosince 2016.

## **VI.**

### **Předání a převzetí služby**

1. Povinnost poskytovatele provést službu dle čl. III. smlouvy ve stanoveném rozsahu, bude považována za splněnou provedením sjednaných činností prováděných v rámci plnění služby za daný měsíc a jejich potvrzením odpovědnou osobou objednatele, kterou je Mgr. Jana Novotná, tel. č. 973 212 161, fax 973 212 189, email NovotnaJ-MO@seznam.cz či jí určenou osobou (odpovědná osoba). Výkaz odučených hodin po týdnech poskytovatel předloží odpovědné osobě do třetího pracovního dne následujícího kalendářního měsíce s výjimkou měsíce prosince, kdy tak učiní neprodleně po skončení poskytování služby.
2. Zjistí – li odpovědná osoba, že služba není, resp. nebyla provedena řádně a trpí vadami, provede o tom písemný zápis, který zašle poskytovateli. Tyto skutečnosti mohou podle své povahy zakládat nárok objednatele na uplatnění smluvní pokuty, či vést k odstoupení od této smlouvy, příp. k jiným důsledkům předpokládaným touto smlouvou.

## **VII.**

### **Fakturační a platební podmínky**

1. Právo fakturovat vzniká poskytovateli až po řádném poskytnutí služby vždy po ukončení příslušného kalendářního měsíce, v němž byla služba poskytována a po potvrzení o skutečně poskytnutém plnění podle čl. VI. odst. 1. smlouvy. V měsíci prosinci vzniká právo fakturovat neprodleně po potvrzení o skutečně poskytnutém plnění podle čl. VI odst. 1. smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen po vzniku práva fakturovat vystavit a do 5 dnů doručit objednateli ve dvojím vyhotovení daňový doklad (dále jen „faktura“) za řádně provedenou službu na dohodnutou smluvní cenu s rozepsáním jednotlivých položek podle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o dani z přidané hodnoty“). Faktura za měsíc prosinec 2016 musí být objednateli doručena nejpozději do 19. prosince 2016.
3. Kromě náležitostí uvedených v zákoně o dani z přidané hodnoty musí faktura obsahovat též následující údaje:
  - a) označení dokladu jako „faktura“ případně „daňový doklad“,

- b) číslo smlouvy dle číslování objednatele,
  - c) den vystavení, den odeslání a den (lhůta) splatnosti faktury,
  - d) příjemce a místo předání služby,
  - e) odběratele – Česká republika, Ministerstvo obrany organizační složka státu, Tychonova 1, 160 01 Praha 6,
  - f) konečného příjemce – Agentura profesního rozvoje a podpory aktivit
  - g) IČO a DIČ smluvních stran,
  - h) označení peněžního ústavu a čísla účtu, na který má být placeno,
  - i) přílohy "Výkaz odučených hodin po týdnech", "Potvrzení odpovědné osoby o skutečně poskytnutém plnění a razítko s podpisem poskytovatele.
- 4. Splatnost faktury činí 30 dnů ode dne jejího doručení objednateli.
  - 5. Zaplacením smluvní ceny se rozumí odepsání částky z účtu objednatele a její směrování na účet poskytovatele.
  - 7. V případě, že faktura bude obsahovat nesprávné či neúplné údaje nebo nebude obsahovat požadované doklady, je objednatel oprávněn ji do data její splatnosti vrátit poskytovateli. Poskytovatel vrácenou fakturu opraví, eventuálně vyhotoví novou, bezvadnou. V takovém případě běží objednateli nová lhůta splatnosti dle čl. VII. odst. 4. smlouvy ode dne doručení opravené nebo nové faktury.
  - 8. Objednatel neposkytuje zálohové platby.
  - 9. Pokud budou u dodavatele zdanitelného plnění shledány důvody k naplnění institutu ručení za daň podle §109 zákona o dani z přidané hodnoty, bude Ministerstvo obrany při zasílání úplaty vždy postupovat zvláštním způsobem zajištění daně podle § 109a tohoto zákona.

## VIII.

### Další práva a povinnosti smluvních stran

- 1. Poskytovatel je povinen respektovat provozní, bezpečnostní podmínky a požární pravidla vojenských budov, ve kterých bude probíhat plnění služby. S těmito podmínkami bude poskytovatel seznámen před zahájením samotného plnění a odpovědný pracovník poskytovatele podepíše prohlášení o seznámení se s těmito pravidly. Mezi provozní podmínky patří mimo jiné zákaz pohybovat se po budově v jiných než vyhrazených prostorách a mimo stanovenou dobu, přičemž vstup osob do vojenské budovy je možný pouze na základě předchozí registrace (předložení osobních dokladů). Poskytovatel je dále povinen udržovat v přenechaných místnostech pořádek a čistotu a dodržovat hygienické předpisy.
- 2. Poskytovatel prohlašuje, že se seznámil a bere před podpisem této smlouvy na vědomí, že veškerá činnost související s plněním služby musí být prováděna v souladu se zásadami uvedenými v předchozím odstavci.
- 3. Poskytovatel je povinen zabezpečit, aby rozsah a obsahová část výuky kurzů odpovídala rozsahu obdobných kurzů vedených dle normy STANAG 6001.
- 4. Objednatel je oprávněn provádět průběžnou kontrolu plnění služby dle této smlouvy a poskytovatel se zavazuje k výkonu této kontroly poskytnout součinnost. V průběhu plnění

smlouvy je poskytovatel povinen se řídit pokyny odpovědné osoby vydávanými k řádnému poskytování služby.

5. Poskytovatel je povinen zajistit a odpovídat za dodržování všech povinností stanovených právními a dalšími předpisy vztahující se k předmětu smlouvy.
6. Kontaktní osobou poskytovatele odpovědnou za plnění služby podle této smlouvy, která bude v součinnosti s objednatelem, resp. odpovědnou osobou je [REDACTED] \*  
*\* uchazeč doplní jméno odpovědné osoby*
7. Poskytovatel se zavazuje poskytnout výuku anglického jazyka zaměřenou na rozvoj všech řečových dovedností (poslech s porozuměním, čtení s porozuměním, ústní projev, písemný projev).
8. Poskytovatel se zavazuje po dobu plnění smlouvy uvedenou v čl. 5 odst. 2 poskytnout celkem 300 výukových hodin.
9. Poskytovatel se zavazuje poskytovat výuku ve výukových hodinách v době trvání 50 minut a to v pracovních dnech mimo dnů státních svátků (28. 10. 2016, 17. 11. 2016). Výukové hodiny nelze slučovat
10. Poskytovatel se zavazuje zahajovat výuku v 08.00 hod., vyučovat maximálně 7 výukových hodin za den a maximálně 32 výukových hodin za týden.
11. Poskytovatel odpovídá za to, aby lektoři, kteří budou v kurzu vyučovat za poskytnutí služby, splňovali následující podmínky:
  - a) ukončené vysokoškolské magisterské vzdělání
  - b) celková délka praxe ve výuce anglického jazyka min. 3 roky
  - c) znalost anglického jazyka na úrovni zkoušky z anglického jazyka – stupeň 3 podle Rozhodnutí Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, kterým se stanoví Seznam standardizovaných jazykových zkoušek pro účely systému jazykové kvalifikace zaměstnanců ve správních úřadech (č.j. MSMT 12823/2016)
  - d) absolvovali před zahájením výuky jednodenní školení k objasnění předmětu výuky na Centru jazykového vzdělávání Univerzity obrany v Brně v termínu určeném objednatelem.
12. Objednatel si vyhrazuje právo na výměnu lektora, pokud by s jeho službami nebyl spokojen. O požadavku na výměnu lektora informuje objednatel poskytovatele písemně s uvedením důvodu, nový lektor musí převzít výuku do pěti pracovních dní od doručení požadavku na výměnu poskytovateli. Poskytovatel bude muset ke každému novému lektorovi (tedy i k tomu, který bude nahrazován z důvodů na straně dodavatele) doložit splnění výše uvedených podmínek dle předchozího odstavce ve vztahu k novému lektorovi, a to vždy před převzetím výuky novým lektorem.
13. Poskytovatel je povinen vést základní pedagogickou dokumentaci výuky (třídní knihu ve formě uvedené v příloze č. 3 této smlouvy), která bude ponechána po ukončení výuky u objednatele pro další případnou kontrolní činnost v oblasti plnění předmětu smlouvy.
14. Vždy do čtvrtka předchozího týdne je poskytovatel povinen zaslat elektronicky cestou kontaktní osoby uvedené v čl. 6 odst. 1 ke kontrole týdenní učební plán.
15. Poskytovatel je povinen předat každému účastníkovi v den zahájení kurzu učebnici cvičebnici a slovník (kopie nejsou přípustné), jejichž cena je již zahrnuta v hodinové ceně, a přenechat tyto materiály i po skončení smluvního vztahu objednateli. K tomu poskytovatel stanoví další studijní materiály, ze kterých účastník kurzu bezplatně obdrží minimálně 20 listů za týden.

16. Poskytovatel zabezpečí zvukové nahrávky k procvičování dovedností poslechu s porozuměním.
17. Objednatel zabezpečí vhodnou učebnu pro výuku vybavenou tabulí a CD přehrávačem s USB vstupem. Pro lektora zajistí samostatnou místnost.
18. Poskytovatel se zavazuje na závěr kurzu zadat posluchačům kurzu test z celého obsahu učiva a zpracovat písemné hodnocení každého posluchače v rozsahu 50 – 100 slov. Poskytovatel se zavazuje zaslat objednateli výsledky závěrečného testu a slovní hodnocení jednotlivých posluchačů do 5 pracovních dní od ukončení kurzu.
19. Objednatel poučí poskytovatele resp. jeho pracovníky, kteří budou službu provádět, o podmínkách vstupu do objektů dodavatele, kde bude výuka prováděna, a o možnosti pohybu na vyhrazených místech. Poskytovatel se zavazuje, že tyto podmínky budou jeho pracovníci respektovat. Nedodržení těchto podmínek může být důvodem k vystavení zákazu vstupu do objektu objednatel pro pracovníky poskytovatele, popř. zákazu vjezdu pro dopravní prostředky. Tím není dotčena povinnost poskytovatele provádět službu dle této smlouvy.
20. Objednatel se v případě splnění všech podmínek uvedených v odst. 5. tohoto článku zavazuje zabezpečit přístup pracovníků poskytovatele do prostorů v objektech, které spravuje a ve kterých bude služba prováděna.

## IX.

### Odpovědnost za vady

1. Poskytovatel odpovídá objednateli za vadně poskytnutou službu, kdy vadně poskytnutou službou se rozumí neposkytnutí služby ve sjednaném rozsahu nebo byla-li při plnění služby porušena povinnost vyplývající z této smlouvy.
2. Zjistí-li objednatel, resp. odpovědná osoba kdykoliv při kontrole plnění služby, že služba není plněna řádně, písemně upozorní na vadné plnění služby poskytovatele. Poskytovatel je povinen zajistit, aby se vytknuté vady neopakovaly, a jedná-li se o vady odstranitelné, je povinen je neprodleně odstranit.
3. Poskytovatel odpovídá a je povinen uhradit objednateli všechny škody způsobené jeho zmocněnci, zaměstnanci nebo jinými pomocníky podílejícími se na plnění služby, které objednateli vznikly jako důsledek toho, že služba nebyla plněna řádně v souladu s touto smlouvou.

## X.

### Smluvní pokuty a úrok z prodlení

1. V případě prodlení poskytovatele při poskytování služby je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1 000,00 Kč za každý takový případ prodlení. Prodlením se v tomto případě rozumí zejména nezahájení kurzu v termínu stanoveném v objednávce, nedodržení stanoveného rozsahu hodin, či nedodržení délky hodiny (tj. bude-li hodina kratší než stanovených 50 minut), dřívější ukončení kurzu.
2. V případě porušení kterékoliv povinnosti poskytovatele či podmínek plnění stanovených v čl. III. nebo čl. VIII. této smlouvy je poskytovatel povinen zaplatit objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 2 000,00 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.



3. V případě porušení kterékoliv povinnosti poskytovatele stanovené v čl. XI. odst. 2 anebo odst. 3. smlouvy je poskytovatel povinen zaplatit objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 10 000,00 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
4. V případě prodlení s úhradou faktury je kupující povinen zaplatit prodávajícímu úrok z prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob podle ustanovení § 1970 OZ.
5. Právo fakturovat a vymáhat smluvní pokuty a úrok z prodlení vzniká objednateli prvním dnem následujícím po dni, v němž nastala skutečnost zakládající právo uplatnit smluvní pokutu, a poskytovateli prvním dnem následujícím po marném uplynutí doby k zaplacení faktury.
6. Smluvní pokuty a úrok z prodlení jsou splatné do 30 dnů ode dne doručení písemného oznámení o jejich uplatnění.
7. Smluvní strany se dohodly, že zaplacením smluvních pokut není dotčeno právo na náhradu škody. Náhrada škody je vymahatelná samostatně vedle smluvních pokut a úroku z prodlení v plné výši.

## XI.

### Další ujednání

1. Vztahy mezi smluvními stranami se řídí právním řádem České republiky. Ve věcech výslovně smluvně neupravených se tento závazkový vztah řídí ustanovením OZ.
2. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně všech skutečností, se kterými se seznámí při plnění této smlouvy. Tato povinnost zavazuje i zmocněnce, zaměstnance i jiné pomocníky poskytovatele (dále jen „pracovníci“).
3. Poskytovatel nesmí postoupit pohledávku nebo její část vyplývající z této smlouvy vůči objednateli třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
4. Poskytovatel odpovídá a je povinen uhradit objednateli škody na věcech a zařízeních objednatele způsobené jím určenými pracovníky, kteří se budou podílet na provádění služby.
5. Obě smluvní strany jsou povinny si bez zbytečného odkladu sdělit veškeré skutečnosti, které se dotýkají změn některého z jejich identifikačních údajů nebo kontaktních údajů včetně právního nástupnictví.
6. Smluvní strany se dohodly, že všechny závazné projevy vůle je třeba činit písemnou formou a prokazatelně doručit druhé smluvní straně na adresu pro doručování korespondence uvedenou v úvodních ustanoveních této smlouvy. Pokud smluvní strana, které je písemnost adresována, její přijetí odmítne nebo jiným způsobem zmaří, má se za to, že zásilka odeslaná s využitím provozovatele poštovních služeb došla třetí pracovní den po odeslání, byla-li však odeslána na adresu v jiném státu, pak patnáctý pracovní den po odeslání. Pokud je na doručení druhé smluvní straně vázán počátek běhu doby určené touto smlouvou a smluvní strana, které je písemnost adresována, její přijetí odmítne nebo jiným způsobem zmaří, počíná taková doba běžet následujícího dne po uplynutí třetího pracovního dne od uložení písemnosti na poštu. Toto však neplatí, využije-li některá ze smluvních stran pro doručení písemnosti datovou schránku ve smyslu zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů.
7. Jednáním jazykem při jakémkoli ústním jednání nebo písemném styku souvisejícím s plněním této smlouvy je český jazyk.





8. Poskytovatel podpisem této smlouvy uděluje podle zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, souhlas objednateli jako správci údajů se zpracováním jeho osobních a dalších údajů ve smlouvě uvedených pro účely naplnění práv a povinností vyplývajících z této smlouvy, a to po dobu její platnosti a dobu stanovenou pro archivaci. Poskytovatel souhlasí s uveřejněním údajů v této smlouvě.

## XII.

### Zánik závazků

1. Smluvní strany se dohodly, že závazek ze smluvního vztahu zaniká v těchto případech:
- a) splněním všech závazků řádně a včas;
  - b) dohodou smluvních stran při vzájemném vyrovnaní účelně vynaložených a prokazatelně doložených nákladů ke dni zániku smlouvy;
  - c) jednostranným odstoupením od smlouvy pro její podstatné porušení;
  - d) jednostranným odstoupením smlouvy objednatelem v případě, že poskytovatel uvedl v nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek zadávacího řízení.
2. Smluvní strany se dohodly, že podstatným porušením smlouvy je opakované (tj. nejméně dvakrát) porušení kterékoliv stejné povinnosti poskytovatele.

## XIII.

### Závěrečná ujednání

1. Smlouva je vyhotovena ve 2 výtiscích o 8 stranách, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
2. Smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými, oboustranně dohodnutými, vzestupně číslovanými dodatky, které se stávají její nedílnou součástí. Za změnu smlouvy se nepovažuje změna identifikačních či kontaktních údajů.
3. Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou.
4. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:
- Příloha č. 1 („Deskriptory STANAG 6001 – úroveň 1“) – počet stran: 2
  - Příloha č. 2 („Konkretizace výstupů podle STANAG 6001 úroveň 1“) – počet stran: 2
  - Příloha č. 3 („Třídní kniha“) – počet stran: 4

v Choceřadech... dne 4. 10. 2016

v Praze... dne 6. 10. 2016

za objednatele

  
ředitel

VOJENSKÉ ZAŘÍZENÍ 1692  
CHOCEŘADY -05-

za poskytovatele

AGENCY  
**PAROLE** s.r.o.  
KURZY • PŘEKLADY • DOTACE

Sídlo společnosti:  
Václavská náměstí 834/17  
www.parole.cz  
Provozovna:  
Chrástská 4132  
tel. 224 11 249

jednatel  
předseda představenstva

